

**МИЗРАБОВА Ж.И.**

*докторант Phd*

*Бухарский государственный университет*

## **СРАВНИТЕЛЬНЫЕ АНАЛИЗЫ УЗБЕКСКИХ ПЕРЕВОДОВ ТРАГЕДИИ “ГАМЛЕТ”**

*Статья посвящена изучению передачи каламбуров в узбекских переводах трагедии «Гамлет» на узбекский язык, а также автором предоставлены сравнительно-сопоставительный анализы особенностей перевода отдельных стилистических приёмов трагедии и трансформаций в переводах. В статье автор проводит анализ трагедии У. Шекспира в сравнении и сопоставлении переводов Джамала Камала и Максуда Шейхзады на примере которых показывает мастерство каждого из переводчиков в передаче каламбура трагедии.*

*Ключевые слова: каламбур, генерализация, конкретизация, перевод трагедии "Гамлет", непосредственный перевод, посредственный перевод, текст оригинала, пародия.*

Каламбур - один из любимейших приёмов Шекспира. Для него это самое эффективное средство придания остроты, блеска и яркости речи главного героя трагедии Гамлета.

«Каламбур в широком смысле - это любая словесная игра, создающая одновременное параллельное двойственное восприятие ассоциативно связанных значений в сознании отправителя и получателя, а также создающая несоответствие плана содержания и плана выражения с целью образования комического эффекта.»<sup>\*</sup>

Перевод каламбуров - одна из сложнейших задач, стоящих перед переводчиками. Как правило же, здесь не обходится без потерь. Каждый переводчик имеет право сделать свой выбор: передать содержание, отказавшись от игры слов, или же сохранить каламбур за счет замены образа, отклонения от точного значения, даже вообще сосредоточиться только на игре.

При работе с каламбурами перед переводчиком стоит задача осуществить перевод таким образом, чтобы читатель смог максимально приблизить себя к

носителю языка оригинала и понять всю глубину смысла и ассоциаций, заложенных в авторском образе. Иными словами, читатель должен получить ту же информацию, что и читатель оригинального произведения.

Следовательно, при переводе, прежде всего, необходимо понять интенции, заложенные автором в игре слов, а затем уже предпринимать попытку подобрать в родном языке эквивалентные средства для передачи этого художественного средства.

Каламбуры Шекспира будят воображение читателя. В то же время автор с их помощью выражает свою точку зрения. В приведённом ниже примере так же наблюдается яркий каламбур драматурга:

KING CLAUDIUS

But now, my cousin Hamlet, and my son,—

HAMLET

[Aside] A little more than kin, and less than kind.

Қирол

Қалай жиян-ўғлонимиз Ҳамлет бу нафас?

Ҳамлет

(четга)

Ўғиллиги ёлғон, лекин жиянлиги рост. (перевод Жамала Камала с. 23-24.)

Қирол

А, Ҳамлет-чи? Нима дер жигарпорами?

Ҳамлет

(Ўзи-ўзига)

Жигарпора: ва лекин ётдан ҳам бадтар. (перевод Максуда Шейхзады с. 21-22.)

Переговорив с Лаэртом Клавдий сразу же обращается к Гамлету “But now, my cousin Hamlet, and my son”. Здесь, когда Клавдий говорит “племянник” он намекает на их родственную связь а, слово “сын” в его речи означает то что теперь они даже ближе чем родственники. Узбекские переводы этой речи выглядят следующим образом:

Текст оригинала:

KING CLAUDIUS

But now, my cousin Hamlet, and my son,—

Король

Қалай жиян-ўғлонимиз Ҳамлет бу нафас?

(перевод Ж.Камала. с. 23-24.)

Қирол

А, Ҳамлет-чи? Нима дер жигарпорамиз?

(перевод М.Шейхзады. с. 21-22.)

В качестве образа - интеллектуала Гамлет конечно же воспримет всё происходящее вокруг должным своему характеру образом. В его душе разгорелись сомнения и он никак не может вслепую верить случайностям, свадьбе, дружелюбии и вообще всему происходящему вокруг него. Он не торопится делать выводы и пока ещё не признаёт нового отца. Своим вербальным поведением во время своей речи перед зрителем и Гамлетом разворачивается ряд признаков Клавдия – ум, воля, хитрость, лицемерие и честолюбие направленные на то чтобы искусством своего риторического манёвра замаскировать предосудительность своих поступков. Более того, чтобы укрепить своё господствующее положение узурпатор во время церемонии коронации торжественно объявляет и о свадьбе с Гертрудой.

Из прагматики ответа сообразительного Гамлета данного Клавдию можно догадаться “Ўғиллиги ёлғон, лекин жиянлиги рост.” (Ж.К. б. 23.) что принц не верит бескорыстию своего дяди, он чувствует явный подвох.

HAMLET

[aside]

A little more than kin, and less than kind.

Ҳамлет

(четга)

Ўғиллиги ёлғон, лекин жиянлиги рост.

(Ж. К. б. 23-24.)

Ҳамлет

(Ўзи-ўзига)

Жигарпора: ва лекин ётдан ҳам бадтар.

(М.Ш. б. 21-22.)

В переводе Ж.Камала читатель имеет возможность ощутить логичность и последовательность текста речи лицемера Клавдия свойственной оригиналу. Клавдий намеренно сначала в качестве его дяди называет принца “kin” (племянник, родственник) “жиян” а, затем своим “my son” (сыном), “ўғлонимиз”.

В переводе речи Клавдия талантливый переводчик Ж.Камал удачно использует концептуальную метафору понятную узбекскому читателю “бу нафас” (на данный момент, вздох, дыхание, миг, мгновение) и тем самым читатель невольно может ощутить ту скорбь и трудное положение Гамлета который толкько что потерял отца но, вместо поминок сидит на свадьбе матери.

Следующий переводчик М. Шейхзада для развития смысла при переводе каламбура применяет способ генерализации, и два слова из оригинала (cousin и son) заменены одним узбекским возвышенным словом “жигарпорамиз” (родной, близкий). Нужно отметить что, тут переводчик в своём посрественном переводе смог достигнуть лаконизма и художественности свойственной поэзии. Но как мы отмечали выше последовательность этих слов в тексте Шекспира имеет особое место и эту последовательность которую мы можем наблюдать в непосредственном переводе Ж.Камала. Музыкальности перевода М.Шейхзады Ж.Камал предпочитает ритмику резкости устной лексики свойственной стилю Шекспира. Когда Клавдий сначала обращается к Гамлету сначала назвав его как племянником а, затем сыном то в его речи проявляется оттенок язвительной но смелой иронии. На самом деле, наследником престола является Гамлет и узурпатор знает что народ любит своего принца. И такие обстоятельство вынуждают “улыбчивого мерзавца” быть бдительным и расчётливым. В посрественном переводе образ коварного изверга немного смягчён и читатель вынужден догадываться об истинной картине сцены оригинала из подтекста контекста перевода.

Тут перевод выполнен способом кальки на основе русского перевода Б. Пастернака (Король: Ну, как наш Гамлет, близкий сердцу сын?). Но в переводе недостаточно передать только смысл, желательнее передать и дух оригинала. Чтобы определить дух такого великого произведения обязательно нужно перечитывать оригинал снова и снова. Вот поэтому Ж.Камал изучил английский и приблизил свой перевод к духу оригинала что является главным показателем в поэтическом переводе. Он смог описать и вместить ту страшную картину трагедии в своём поэтическом контексте.

“Ўғиллиги ёлғон, лекин жиянлиги рост.” (дословный перевод: то что я его сын это ложь,но то что племянник это правда). Из их отношения никак не искренние и Гамлет выразит их лёгкой иронией которую можно заметить и в переводе Ж.Камала.

Своим ответом Гамлет показывает что он не верит подобострастным улыбкам дяди. Он никогда не признает Клавдия своим отцом хотя после свадьбы он стал им и их эта вражда окончилась трагедией для всех.

Каламбур построен на двух созвучных словах “kin” и “kind”.

В переводах вместо индивидуального каламбура Шекспира “A little more than kin, and less than kind.” можно увидеть иную картину. Игра слов построенная на контрасте слов “kin” и “kind” из оригинала которая вызывает эффект пародии и в переводе Ж.Камала заменена способом конкретизации “Ўғиллиги ёлғон, лекин жиянлиги рост.” И выражен на сопоставлении слов “ўғил” (сын) и “жиян” (племянник) и так же смог сберечь тот стиль пародии автора трагедии.

Каламбур Шекспира в переводе М.Шейхзады заменён способом генерализации “Жигарпора: ва лекин ётдан хам бадтар.” (дословный перевод: Родственник: но хуже чужого). Перевод построен на сопоставлении слов “жигарпора” (родственник) и “ёт” (чужой). Перевод М.Шейхзады отличается стилистическим

отклонением. Нейтральные лексические единицы из оригинала “kin” и “kind” заменены возвышенными словами “жигарпора” и “ёт”. В результате перевод приобрёл сильно отрицательную эмоциональную окраску. А между тем как главный герой трагедии ещё не знает что убийца его отца именно Клавдий и кажется пока ещё рано приводить такие рассуждения. Такие стилистические отступления показали своё отрицательное влияние и на коммуникативные интенции автора произведения, к тому же не переводчик не смог удержать ту тонкую нить пародии каламбуров Шекспира.

Из приведённых нами анализов можно убедиться в том чтобы достигнуть адекватности в переводах переводчик должен быть не только талантливым мастером но и знать язык исходного текста. Потому что, истинный дух и идея произведения заложены только в самом оригинале. И подойти к нему можно только через язык, опыт, фоновые знания, знание культуры и менталитета, глубокие знания о авторе произведения и ознакомление с научными материалами посвящёнными переводимому объекту. То же доказывает непосредственный перевод великого узбекского поэта-переводчика который открыл много новых граней и оттенков оригинального Шекспира для узбекского читателя.

### *Литература*

1. Приходько, 2008: 141-142.

2. [http://www.literaturepage.com/read/shakespeare\\_hamlet.html](http://www.literaturepage.com/read/shakespeare_hamlet.html)

3. Уильям Шекспир. Полное собрание сочинений в восьми томах. 6 - том. Гамлет, принц датский. Перевод Лозинского М. Государственное издательство. Искусство. – Москва, 1960. – С. 690

4. [http://www.theatre-library.ru/files/sh/shakespeare/shakespeare\\_20.html](http://www.theatre-library.ru/files/sh/shakespeare/shakespeare_20.html) Вильям Шекспир. Гамлет, принц датский (пер.Б.Пастернак)

5. Жаҳон адабиёти дурдоналари. Вильям Шекспир. Отелло. Инглиз тилидан Жамол Камол таржимаси. – Тошкент: Фафур Фулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти, 1991.- Б. 784. 9,20. б.

6. Вильям Шекспир. Танланган асарлар. Беш жилдилик. Учтинчи жилд. Ҳамлет. Мақсуд Шайхзода таржимаси. – Т,: Фафур Фулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти, 1983. – Б. 640. 18 с.

7. Шимановская Л. А. Переводческие исследования и их специфика Вестник технологического университета. -Казань: Изд-во КНИТУ, 2014. Т. 10 № 3 - С. 450-456.

